

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 21:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wyostrzony na straszną rzeź, wygładzony, aby miał połysk!* Albo czy mamy się cieszyć?! Berłem** mego syna*** wzgardziło każde drzewo! ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wyostrzony na straszną rzeź, wybłyszczony, by spadać jak grom! Może mamy się cieszyć?! Berłem mego syna wzgardziło każde drzewo!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Postawiłem strach miecza we wszystkich ich bramach, aby ich serce się rozplynęło i pomnożyły się ich upadki. Ach! Jest wypolerowany, aby błyszczeć, wyostrzony, aby zabić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	We wszystkich bramach ich dałem strach miecza, aby się rozplynęło serce, i upadków się namnożyło. Ach! wypolerowany jest, aby się błyszczał, a wyostrzony, aby zabijał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	We wszech bramach ich dałem trwogę miecza ostrego i wypolerowanego dla błyskania pokrytego na zabijanie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Aby serce omdlało, by się mnożyły ofiary, u wszystkich bram umieściłem miecz, sporządzony, by rzucać błyskawice, naostrzony, aby mordować.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jest wyostrzony, by dokonać rzezi; jest wygładzony, by błyszczeć jak błyskawica. Alboż mamy się cieszyć? Berłem mego syna wzgardziło każde drzewo.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wyostrzony, by dokonać rzezi. Wypolerowany, żeby dawał błysk. Czy będziemy się cieszyć? Berło Mojego syna gardzi każdym drzewem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wyostrzony - by dokonać rzezi. Wypolerowany - by ciskać błyskawice.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wyostrzony, aby dokonać mordu. Wyczyszczony, aby był błyskawicą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	томущо різатимеш різаниною, гострися. Томущо будеш вилискувати, будь готовим на побиття. Рубай, зневажай, відкинь всяке дерево.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wyostrzony by sprawił rzeź, wygładzony aby lśnił blaskiem! Wobec tego, czy mamy się cieszyć? To różga dla Mojego syna, która lekceważy każde drzewo!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Żeby serce topniało i żeby pomnożyć powalonych we wszystkich ich bramach, sprawię rzeź mieczem. Ach, jest uczyniony na połyskiwanie, wypolerowany na rzeź!

¹⁾ aby miał połysk, <x>330 21:15</x>L.

²⁾ Berłem : שֶׁטַח (szewet): przy interpretacji trzeba brać pod uwagę, że שֶׁטַח może również ozn.: laskę, kij, plemię.

³⁾ Berłem mego syna, שֶׁטַח בְּנֵי מֶלֶךְ : em. na: berło odrzucone, שֶׁטַח בְּנֵי מֶלֶךְ, a traktowane jako marginalny komentarz odnoszący się do dynastii Dawida, zob. <x>330 21:18</x>, <x>330 21:15</x>L.